

OPIS PRZEDMIOTU I ISTOTNE WARUNKI ZAMÓWIENIA

Dotyczy: tłumaczeń pisemnych zwykłych z języków obcych na język polski

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Oddziału ZUS w Sosnowcu usług polegających na sporządzaniu pisemnych tłumaczeń z języków obcych na język polski.
2. Tłumaczenia będą obejmować dokumentację medyczną, prawniczą i administracyjną niezbędną do rozpatrywania wniosków o świadczenia emerytalno-rentowe, sprawy zasiłkowe, określeń związanych z upadłością, dotyczących zatrudnienia i wynagrodzeń pracowników oraz innych osób związanych z prowadzonymi postępowaniami wyjaśniającymi.
3. Czas trwania umowy 36 miesięcy.
4. Tłumaczenia zwykłe (nieprzysięgłe) z języków obcych na język polski powierzonych dokumentów mogą obejmować następujące grupy językowe:
 - 1) I grupa językowa: angielski, niemiecki,
 - 2) II grupa językowa: francuski, rosyjski,
 - 3) III grupa językowa: czeski, słowacki, włoski,
 - 4) IV grupa językowa: bułgarski, duński, hiszpański, niderlandzki, szwedzki, ukraiński, węgierski, litewski,
 - 5) V grupa językowa – pozostałe języki.
5. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie, w miarę potrzeb Zamawiającego.
6. Dla tekstów przekazywanych do tłumaczeń oraz przetłumaczonych obowiązuje droga elektroniczna.
7. Termin wykonania tłumaczenia – nie dłuższy niż 5 dni roboczych od daty otrzymania zlecenia przez Wykonawcę.
8. W przypadku, gdy jeden dokument objęty zleceniem tłumaczenia przekroczy 10 (dziesięć) stron czas realizacji wyniesie do 7 (siedmiu) dni roboczych.
9. W szczególnie pilnych przypadkach Zamawiający będzie się zwracał e-mailem do Wykonawcy o skrócenie terminu tłumaczenia jednostkowych spraw do 2 (dwóch) dni roboczych. Przedmiotowe uzgodnienia nie będą zwiększały kosztów wykonania Przedmiotu umowy.
10. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany ilości i rodzaju tłumaczeń. W przypadku zmiany ilości i rodzaju tłumaczeń Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu żadne roszczenie. Zmiana w zakresie ilości i rodzaju tłumaczeń nie będzie zmianą Przedmiotu zamówienia i nie będzie wymagała sporządzenia aneksu do Umowy.

11. Do prawidłowej realizacji zamówienia przyjmuje się, że strona obliczeniowa (znormalizowana) tłumaczenia zwykłego to 1800 znaków tekstu docelowego (przetłumaczonego) liczonych łącznie ze znakami odstępu (spacjami).
12. Rozliczenie stron odbywać się będzie do pełnej strony – niższe lub równe połowie strony obliczeniowej będą zaokrąglane w dół, a wyższe od połowy strony w górę. W przypadku zlecenia, którego łączna ilość znaków nie przekroczy połowy strony obliczeniowej będzie uznawane jako pełna strona obliczeniowa.
13. Przedmiot zamówienia powinien być wykonywany przez tłumaczy lub inne osoby wykonujące zawód tłumacza, posiadające stosowne uprawnienia oraz kwalifikacje zawodowe, czyli osoby posiadające dokumenty potwierdzające ich przygotowanie zawodowe do profesjonalnego wykonywania czynności polegających na tłumaczeniu dokumentów, np.: zaświadczenie o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych lub dyplom ukończenia studiów magisterskich na kierunku filologia bądź dyplom ukończenia studiów magisterskich na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia – odpowiednie dla języka, z którego wykonują tłumaczenie.
14. Wykonawca zobowiązany jest do:
 - tłumaczenia dokumentacji z należytą starannością, poprawnością merytoryczną, stylistyczną i leksykalną, z zachowaniem wszelkich zasad sztuki przekładu;
 - wykonywania tłumaczeń w terminach określonych w zamówieniu;
 - sporządzania tłumaczeń w formie wydruku komputerowego;
15. Cena brutto szacunkowej wartości oferty powinna obejmować wszystkie koszty niezbędne do realizacji zamówienia.
16. Przewidywany termin zawarcia umowy: grudzień 2024 r.
17. Wykonawca zagwarantuje wysoką jakość oferowanych usług.
18. Wszystkie koszty i ryzyka związane z realizacją przedmiotu zamówienia ponosi Wykonawca.
19. Szacunkowy koszt wykonania jednego tłumaczenia z podziałem na grupy językowe prosimy przestać w tabeli załączonej do OPZ.
20. Podane przez wykonawcę ceny szacunkowe nie będą cenami wiążącymi, posłużą jedynie do oszacowania wartości zamówienia.

Załączniki:

- 1) Załącznik nr 1 – formularz cenowy do wstępnego szacowania wartości zamówienia.